

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

maravakarA-dEvagAndhAri

In the kRti ‘maravakarA nava’ – rAga dEvagAndhAri (tALa Adi), SrI tyAgarAja exhorts his mind never ever forget the Lord.

- P maravakarA nava manmatha rUpuni
- C1 nITo mellani mATO kannula
tETO mari ¹vale-vATO manasA (ma)
- C2 kulukO ²pAvala gilukO kapurapu
palukO cekkula taLukO manasA (ma)
- C3 villo ghaNTala ghallo sumamula
illo sEvapu kollo manasA (ma)
- C4 kElO(v)ungarAlO ³bangAr(u)yyAlO
centa(n)illAlO manasA (ma)
- C5 SaramO kanak(A)mbaramO SrI-kara
uramO brOcu duramO manasA (ma)
- C6 Ajanmamu ⁴hRd-rAjIvamutO
pUjintura tyAgarAja nutuni manasA (ma)

Gist

O My Mind!

Do not forget the Lord whose form is ever-youthful like cupid.

What (a) (an) –
prettiness!
soft speech!
lustre of eyes!
style of upper garment!

graceful gait!
jingle of (wooden) sandals!
sweet (camphoric) speech!
sheen of cheeks!

bow!
jingle of (bow's) bells!
house adorned with flowers!
abundance of service!

hands!
rings in the fingers!
golden swing!
wife who is always by His side!

arrows!
golden-hued garments!
chest (where lakshmi resides) that causes prosperity! and
promptness in protecting His devotees!

I shall worship, throughout my life, the Lord praised by this tyAgarAja,
with my heart-lotus.

Word-by-word Meaning

P O My Mind! Do not forget (maravakarA) the Lord whose form (rUpuni)
is ever-youthful (nava) (literally fresh) like cupid (manmatha).

C1 What a (an) –
prettiness (nITu) (nITo)!
soft (mellani) speech (mATa) (mATo)!
lustre (tETa) (literally clarity) (tETo) of eyes (kannulua)! and (mari)
style of upper garment (vale-vATu) (valevATo)!
O My Mind (manasA)! Do not forget the Lord whose form is ever-
youthful like cupid.

C2 What a (an) –
graceful gait (kuluku) (kulukO)!
jingle (giluku) (gilukO) of (wooden) sandals (pAvala)!
sweet (camphoric) (kapurapu) (literally sweet smelling) speech (paluku)
(palukO)!
sheen (taLuku) (taLukO) of cheeks (cekkula)!
O My Mind (manasA)! Do not forget the Lord whose form is ever-
youthful like cupid.

C3 What a (an) –
bow (villu) (villO)!
jingle (ghallu) (ghallo) of (bow's) bells (ghaNtala)!
house (illu) (illo) adorned with flowers (sumamulu)!
abundance (kolla) (kollo) of service (sEvapu)!
O My Mind (manasA)! Do not forget the Lord whose form is ever-
youthful like cupid.

C4 What (a) (an) –
hands (kElu) (kElO)!
rings (ungarAlu) (ungarAlO) in the fingers!
golden (bangAru) swing (uyyAla) (uyyAlO) (bangAruyyAlO)!

wife (illAlu) (illAlO) who is always by His side (centa) (centanillAlO)!
O My Mind (manasA)! Do not forget the Lord whose form is ever-
youthful like cupid.

C5 What (a) (an) -
arrow(s) (Saramu) (SaramO)!
golden-hued (kanaka) garments (ambaramu) (ambaramO)
(kanakAmbaramO)!
chest (uramu) (uramO) (where lakshmi resides) that causes prosperity
(SrI-kara)!
promptness (duramu) (duramO) in protecting (brOcu) His devotees!
O My Mind (manasA)! Do not forget the Lord whose form is ever-
youthful like cupid.

C6 I shall worship (pUjintura), throughout my life (Ajanmanu), the Lord
praised (nutuni) by this tyAgarAja, with my heart (hRt) lotus (rAjIvamutO)
(hRd-rAjIvamutO).
O My Mind (manasA)! Do not forget the Lord whose form is ever-
youthful like cupid.

Notes –

Variations –

¹ – vale-vATO – valuvATO : As per telugu dictionary, the correct word is
'vale-vATu' or 'valle-vATu'. Therefore, 'vale-vATO' seems to be appropriate usage.

² – pAvala – pAvula : As per telugu dictionary, the correct word is 'pAva';
therefore, 'pAvala' seems to be appropriate usage.

³ - bangAruyyAlO – bangaruyyAlO.

References –

⁴ - hRdrAjIvamutO – The following verse from SivAnanda lahari by Adi
SankarAcArya is relevant –

gabhrE kAsArE viSati vijanE ghOra-vipinE
viSAIE SailE ca bhramati kusumArthaM jaDa-matiH |
samarpyaikaM cEtas-sarasijam-umA-nAtha bhavatE
sukhEnAvasthAtu jana iha na jAnAti kim-ahO || 9 ||

“Dull-witted man, wandering about for flowers (for Thy worship), goes to
deep lotus lakes, to uninhabited dense forests and to high mountains. Lo! he does
not know how to be happy in life by offering unto Thee, the Lord of umA, the
unique lotus of his own heart.” (Translation – Swami Tapasyananda)

Comments -

Devanagari

प. मरवकरा नव मन्मथ रूपुनि

च1. नीटो मेल्लनि माटो कन्नुल

तेटो मरि वले-वाटो मनसा (म)

च2. कुलुको पावल गिलुको कपुरपु

पलुको चेकुल तळुको मनसा (म)

च3. विल्लो घण्टल घल्लो सुममुल

इल्लो सेवपु कोल्लो मनसा (म)

च4. केलो(वुं)गरालो बंगा(रु)य्यालो

चेन्त(नि)ल्लालो मनसा (म)

च5. शरमो कन(का)म्बरमो श्री-कर

उरमो ब्रोचु दुरमो मनसा (म)

च6. आ-जन्ममु ह(द्रा)जीवमुतो

पूजिन्तुर त्यागराज नुतुनि मनसा (म)

English with Special Characters

pa. maravakarā nava manmatha rūpuni

ca1. niṭō mellani māṭō kannula

tēṭō mari vale-vāṭō manasā (ma)

ca2. kulukō pāvala gilukō kapurapu

palukō cekkula taḷukō manasā (ma)

ca3. villō ghaṇṭala ghallō sumamula

illō sēvapu kollō manasā (ma)

ca4. kēlō(vuṃ)garālō baṅgā(ru)yyālō

centa(ni)llālō manasā (ma)

ca5. śaramō kana(kā)mbaramō śrī-kara

uramō brōcu duramō manasā (ma)

ca6. ā-janmamu hr(drā)jīvamutō

pūjjintura tyāgarāja nutuni manasā (ma)

Telugu

ప. మరవకరా నవ మన్మథ రూపుని

చ1. నీటో మెల్లని మాటో కన్నుల

తేటో మరి వలె-వాటో మనసా (మ)

చ2. కులుకో పావల గిలుకో కపురపు

- పలుకో చెక్కుల తళుకో మనసా (మ)
- చ3. విల్లో ఘణ్ణల ఘల్లో సుమముల
ఇల్లో సేవపు కొల్లో మనసా (మ)
- చ4. కేలో(వుం)గరాలో బంగా(రు)య్యూలో
చెస్త(ని)ల్లాలో మనసా (మ)
- చ5. శరమో కన(కా)మ్పొరమో శ్రీ-కర
ఉరమో బ్రోచు దురమో మనసా (మ)
- చ6. ఆ-జన్మము హృ(ద్రా)జీవముతో
పూజిస్తుర త్యాగరాజ సుతుని మనసా (మ)

Tamil

- ప. మరవకరా నవ మన్మత² రూపుని
- శ1. నీడో మెల్లని మారో కన్ణుల
తేడో మగి వలె-వారో మనసా (మ)
- శ2. కులుకో పావల కి³లుకో కప్పరప్ప
పలుకో సెక్కుల తణుకో మనసా (మ)
- శ3. వీల్లొ క⁴ణ్డల క⁴ల్లొ సుమముల
ఇల్లొ సేవపు కుల్లొ మనసా (మ)
- శ4. కేలో(వుం)గరాలో పంగా³(రు)య్యాలో
చెస్త(ని)ల్లాలో మనసా (మ)
- శ5. **ఘ**రమో కన(కా)మ్పొరమో శ్రీ-కర
ఉరమో ప్³రొశ త్³రమో మనసా (మ)
- శ6. ఆ-జన్మము హ్³త్³-రాజీవముతో
పూజిస్తుర త్యాగరాజ సుతుని మనసా (మ)

(ఁ మనమే!)

మరక్కాతేయదా, ఇగ మన్మత ఉరువత్తోణె

1. ఓయ్యారమో! మెన్మయిన సొల్లొ! కన్కలిన
తెలీవొ! అన్రియి, మేలొడెయిన్ ఓయీవొ!
ఁ మనమే! మరక్కాతేయదా, ఇగ మన్మత ఉరువత్తోణె
2. కులుక్కో! కాలణికలిన కిలుకిలుప్పొ! కర్పూరం నీకర్
(మణక్కం) ఉరెయొ! కన్కలిన మిణుక్కో!
ఁ మనమే! మరక్కాతేయదా, ఇగ మన్మత ఉరువత్తోణె
3. వీల్లొ! (వీల్లొ) మణియొసెయొ! మలకలిన
ఇల్లొమో! సేవెకలిన కులొణెయొ!
ఁ మనమే! మరక్కాతేయదా, ఇగ మన్మత ఉరువత్తోణె
4. కెకలొ! మోతీరంకలొ! పొన్ణురొశలొ!
ఉణుణె ఇల్లొలొ!

ಓ ಮನಮೆ! ಮಠಕ್ಕಾತೆಯದಾ, ಇಗ ಮನ್ಮತ ಒರುವತ್ತೋನೆ

5. ಅಮ್ಪುಕಗೊ! ಡೊನ್ನಾಡಕಗೊ! ಸೀರುಗ್ರಮ್
(ಇಲಕ್ಕುಮಿಯುಣ) ಮಾರ್ಬೊ! ಕಾಕ್ಕುಮ್ ಒಣಕ್ಕಮೊ!
ಓ ಮನಮೆ! ಮಠಕ್ಕಾತೆಯದಾ, ಇಗ ಮನ್ಮತ ಒರುವತ್ತೋನೆ
6. ವಾಙ್ನಾಱ್ ಮುಢುತುಮ್ ಇತಯಕ್ ಕಮಲಮ್ಕೊಡು
ವಙ್ನಿಬಡುವೆನ್, ತಿಯಾಕರಾಸನಾಲ್ ಡೊಠ್ಠಬ್ ಡೆಠ್ಠೋನೆ;
ಓ ಮನಮೆ! ಮಠಕ್ಕಾತೆಯದಾ, ಇಗ ಮನ್ಮತ ಒರುವತ್ತೋನೆ

Kannada

- ಪ. ಮರವಕರಾ ನವ ಮನ್ಮಥ ರೂಪುನಿ
- ಚಗ. ನೀಟೋ ಮೆಲ್ಲನಿ ಮಾಟೋ ಕನ್ನಲ
ತೇಟೋ ಮರಿ ವಲೆ-ವಾಟೋ ಮನಸಾ (ಮ)
- ಚಒ. ಕುಲುಕೋ ಪಾವಲ ಗಿಲುಕೋ ಕಪುರಪು
ಪಲುಕೋ ಚೆಕ್ಕುಲ ತಳುಕೋ ಮನಸಾ (ಮ)
- ಚಃ. ವಿಲ್ಲೋ ಘಣ್ಣಲ ಘೆಲ್ಲೋ ಸುಮಮುಲ
ಇಲ್ಲೋ ಸೇವಪು ಕೊಲ್ಲೋ ಮನಸಾ (ಮ)
- ಚಙ. ಕೇಲೋ(ವುಂ)ಗರಾಲೋ ಬಂಗಾ(ರು)ಯ್ಯಾಲೋ
ಚೆನ್ನ(ನಿ)ಲ್ಲಾಲೋ ಮನಸಾ (ಮ)
- ಚಞ. ಶರಮೋ ಕನ(ಕಾ)ಪ್ಪುರಮೋ ತ್ರೀ-ಕರ
ಉರಮೋ ಬ್ರೋಚು ದುರಮೋ ಮನಸಾ (ಮ)
- ಚಟ. ಆ-ಜನ್ಮಮು ಹ್ಯ(ದ್ರಾ)ಜೀವಮುತೋ
ಪೂಜಿನ್ನುರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಮನಸಾ (ಮ)

Malayalam

- ವ. ಮರವಕರಾ ನವ ಮನ್ಮಥ ರೂಪುನಿ
- ವ1. ನೆರೀಡು ಮೆಲ್ಲನಿ ಮಾಡು ಕುಣ್ಣುಲ
ತೇಡು ಮರಿ ವಲೆ-ವಾಡು ಮನಸಾ (ಮ)
- ವ2. ಕುಲುಕು ಪಾವಲ ಗಿಲುಕು ಕಪುರಪು
ಪಲುಕು ಏಕುಣ್ಣುಲ ತಣ್ಣುಕು ಮನಸಾ (ಮ)
- ವ3. ವಿಲ್ಲೋ ಘಣ್ಣಲ ಘೆಲ್ಲೋ ಸುಮಮುಲ
ಇಲ್ಲೋ ಸೇವಪು ಕೊಲ್ಲೋ ಮನಸಾ (ಮ)
- ವ4. ಕೇಲೋ(ವುಂ)ಗರಾಲೋ ಬಂಗಾ(ರು)ಯ್ಯಾಲೋ
ಚೆನ್ನ(ನಿ)ಲ್ಲಾಲೋ ಮನಸಾ (ಮ)

- ച5. ശരമോ കന(കാ)മ്ബരമോ ശ്രീ-കര
ഉരമോ ബ്രോചു ദുരമോ മനസാ (മ)
ച6. അ-ജന്മമു ഹ്യ(ദോ)ജീവമുതോ
പുജീന്തുര ത്യാഗരാജ നൃത്യനി മനസാ (മ)

Assamese

- പ. മബരകബാ നര മന്മഥ രൂപുനി
- ച1. നീടോ മെല്ലനി മാടോ കമ്മുല
തേടോ മരി രലെ-രാടോ മനസാ (മ)
- ച2. കൂലുകോ പാരല ഗിലുകോ കപൂരപു
പലുകോ ചെങ്കുല തലുകോ മനസാ (മ)
- ച3. റില്ലോ ഘന്റല ഘല്ലോ സൂമമൂല
ഇല്ലോ സേരപു കോല്ലോ മനസാ (മ)
- ച4. കേലോ(വു)ഗബാലോ വംഗാ(ര)യ്യാലോ
ചെന്ത(നി)ല്ലാലോ മനസാ (മ)
- ച5. ശബമോ കന(കാ)ബബമോ ശ്രീ-കര
ഉബമോ രോചു ദൂരമോ മനസാ (മ)
- ച6. അ-ജന്മമു ഹ(ദ്രാ)ജീരമൂതോ
പൂജിന്തുര അഗബാജ നൂതുനി മനസാ (മ)

Bengali

- പ. മരവകരാ നവ മന്മഥ രൂപുനി
- ച1. നീടോ മെല്ലനി മാടോ കമ്മുല
തേടോ മരി വലെ-വാടോ മനസാ (മ)
- ച2. കൂലുകോ പാവല ഗിലുകോ കപൂരപു
പലുകോ ചെങ്കുല തലുകോ മനസാ (മ)
- ച3. റില്ലോ ഘന്റല ഘല്ലോ സൂമമൂല
ഇല്ലോ സേവപു കോല്ലോ മനസാ (മ)
- ച4. കേലോ(വു)ഗരാലോ വംഗാ(ര)യ്യാലോ

ଚେଷ୍ଟ(ନି)ଲ୍ଲୀଲୋ ମନସା (ମ)

ଚ୧. ଶରମୋ କନ(କା)ସ୍ବରମୋ ଶ୍ରୀ-କର

ଉରମୋ ବ୍ରୋଚୁ ଦୁରମୋ ମନସା (ମ)

ଚ୬. ଆ-ଜନ୍ମାମୁ ହ(ଦ୍ରା)ଜୀବମୁତୋ

ପୂଞ୍ଜିତ୍ବୁର ଆଗରାଜ ନୁତୁନି ମନସା (ମ)

Gujarati

୫. ମରବଡ଼ରା ନବ ମନ୍ମଥ ଝପୁନି

୫୧. ନୀଟୋ ମୈଲ୍ଲେନି ମାଟୋ ଡଞ୍ଜୁଲ

ତେଟୋ ମରି ବର୍ଲ-ବାଟୋ ମନସା (ମ)

୫୨. କୁଲୁକୋ ପାବଲ ଗିଲୁକୋ ଡପୁରପୁ

ପଲୁକୋ ଥିଞ୍ଜୁଲ ତଣୁକୋ ମନସା (ମ)

୫୩. ବିଲ୍ଲୋ ଘଟ୍ଟଲ ଘଲ୍ଲୋ ସୁମମୁଲ

ଈଲ୍ଲୋ ସେବପୁ କାଁଲ୍ଲୋ ମନସା (ମ)

୫୪. କେଲୋ(ବୁଂ)ଗରାଲୋ ଇଂଗା(ର)ଧ୍ୟାଲୋ

ଥିନ୍ତ(ନି)ଲ୍ଲୋଲୋ ମନସା (ମ)

୫୫. ଶରମୋ କନ(କା)ଞ୍ଜରମୋ ଶ୍ରୀ-କର

ଓରମୋ ଭ୍ରୋଧୁ ଦୁରମୋ ମନସା (ମ)

୫୬. ଆ-ୱନ୍ମମୁ ହ(ଦ୍ରା)ସ୍ତବମୁତୋ

ପୁଞ୍ଜିତ୍ବୁର ଥ୍ୟାଗରାଏ ନୁତୁନି ମନସା (ମ)

Oriya

୧୦. ମରଞ୍ଜକରା ନଞ୍ଜ ମନ୍ମଥ ରୁପୁନି

୧୧. ନୀଟୋ ମେଲ୍ଲିନି ମାଟୋ କନ୍ଜୁଲ

ତେଟୋ ମରି ଖଲ୍ଲେ-ଖାଟୋ ମନସା (ମ)

୧୨. କୁଲୁକୋ ପାଖଲ ଗିଲୁକୋ କପୁରପୁ

ପଲୁକୋ ଥେଞ୍ଜୁଲ ତଲୁକୋ ମନସା (ମ)

୧୩. ବିଲ୍ଲୋ ଘଟ୍ଟଲ ଘଲ୍ଲୋ ସୁମମୁଲ

ଈଲ୍ଲୋ ସେଞ୍ଜପୁ କୋଲ୍ଲୋ ମନସା (ମ)

୧୪. କେଲୋ(ଝୁଂ)ଗରାଲୋ ବଂଗା(ରୁ)ଧ୍ୟାଲୋ

ਰੇਭ(ਨਿ)ਲੁਕੇ ਮਨਬਾ (ਮ)

ੳੳ. ਗਰਮੇ ਕਨ(ਕਾ)ਮੁਰਮੇ ਗੁ1-ਕਕ

ਉਰਮੇ ਰੇਰਾਕੂ ਕੂਰਮੇ ਮਨਬਾ (ਮ)

ੳੳ. ਆ-ਕਨੁਮੁ ਕੂ(ਕੁ)ਕ1ਖਿਮੁਠੇ

ਕੂਕਿਕੂਰ ਠਯਾਗਕਾਕ ਨੂਕੂਨਿ ਮਨਬਾ (ਮ)

Punjabi

ੳ. ਮਰਵਕਰਾ ਨਵ ਮਨਮਥ ਰੁਪੁਨਿ

ੳੳ. ਨੀਟੇ ਮੋਲਨਿ ਮਾਟੇ ਕੱਨੁਲ

ਤੇਟੇ ਮਰਿ ਵਲੇ-ਵਾਟੇ ਮਨਸਾ (ਮ)

ੳੳ. ਕੁਲੁਕੇ ਪਾਵਲ ਗਿਲੁਕੇ ਕਪੁਰਪੁ

ਪਲੁਕੇ ਚੋਕੁਲ ਤਲੁਕੇ ਮਨਸਾ (ਮ)

ੳੳ. ਵਿੱਲੋ ਘਟਟਲ ਘੱਲੋ ਸੁਮਮੁਲ

ਇੱਲੋ ਸੇਵਪੁ ਕੱਲੋ ਮਨਸਾ (ਮ)

ੳੳ. ਕੇਲੋ(ਵੀ)ਗਰਾਲੋ ਬੰਗਾ(ਰੁ)ਯਜਾਲੋ

ਚੇਨਤ(ਨਿ)ਲਲਾਲੋ ਮਨਸਾ (ਮ)

ੳੳ. ਸ਼ਰਮੋ ਕਨ(ਕਾ)ਮਬਰਮੋ ਸ਼ੀ-ਕਰ

ਉਰਮੋ ਬੋਚੁ ਦੁਰਮੋ ਮਨਸਾ (ਮ)

ੳੳ. ਆ-ਜਨਮਮੁ ਹਿ(ਦਾ)ਜੀਵਮੁਤੋ

ਪੁਜਿਨਤੁਰ ਤਯਾਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ ਮਨਸਾ (ਮ)